Two Demonstrations of the Machine Translation Applications to Historical Documents

Miguel Domingo and Francisco Casacuberta

Pattern Recognition and Human Language Technology Research Center
Universitat Politècnica de València - Camino de Vera s/n, 46022 Valencia, Spain

midobal@prhlt.upv.es, fcn@prhlt.upv.es

Abstract

We present our demonstration of two machine translation applications to historical documents. The first task consists in generating a new version of a historical document, written in the modern version of its original language. The second application is limited to a document’s orthography. It adapts the document’s spelling to modern standards in order to achieve an orthography consistency and accounting for the lack of spelling conventions. We followed an interactive, adaptive framework that allows the user to introduce corrections to the system’s hypothesis. The system reacts to these corrections by generating a new hypothesis that takes them into account. Once the user is satisfied with the system’s hypothesis and validates it, the system adapts its model following an online learning strategy. This system is implemented following a client–server architecture. We developed a website which communicates with the neural models. All code is open-source and publicly available. The demonstration is hosted at http://demosmt.prhlt.upv.es/mthd/.

1 Introduction

Despite being an important part of our cultural heritage, historical documents are mostly accessible to scholars. This is due to both the linguistic properties of these documents—in the past, orthography changed depending on the time period and author due to a lack of an spelling convention—and the nature of language—which evolves with the passage of time. This creates a language barrier which increases the difficulty of comprehending historical documents.

Different research topics on historical documents focus on tackling this language barrier as well as different aspects related to the document’s language richness, which is also part of our cultural heritage. For example, historical manuscripts are automatically digitized and transcribed (Toselli et al., 2017). Documents are automatically translated into a modern version of their original language to make them accessible to a broader audience Domingo and Casacuberta (2020). Orthography is normalized to account for the lack of a spelling convention (Porta et al., 2013). Search queries can find all occurrences of one or more words (Ernst-Gerlach and Fuhr, 2006). Word frequency lists are generated (Baron et al., 2009). And natural language processing tools provide automatic annotations to identify and extract linguistic structures such as relative clauses (Hundt et al., 2011) or verb phrases (Pettersson et al., 2013).

In this work, we focus on two of these topics: language modernization and spelling normalization. The first one aims to generate a modern version of a historical document to make its content available to a broader audience. The second one aims to achieve an
orthography consistency—without altering the document’s content—to reduce the variability derived from the lack of spelling conventions and facilitate the work of scholars. We present a demonstration that showcases neural machine translation (NMT) applications to these two topics, and provides an interactive, adaptive framework for scholars to increase their productivity when working on these tasks.

2 Interactive, adaptive NMT framework

Given a source sentence $x$, machine translation (MT) aims to find the most likely translation $\hat{y}$ (Brown et al., 1993):

$$\hat{y} = \arg \max_y Pr(y | x)$$

(1)

NMT models this equation with a neural network which usually follows an encoder-decoder architecture (although others architectures are possible), in which the source sentence is projected into a distributed representation at the encoding step. Then, at the decoding step, the decoder generates, word by word, its most likely translation using a beam search method (Sutskever et al., 2014). The model parameters are typically estimated jointly on large parallel corpora, via stochastic gradient descent (Robbins and Monro, 1951; Rumelhart et al., 1986). At decoding time, the system obtains the most likely translation by means of a beam search method.

Despite the quality improvement in recent years, NMT is still far from obtaining high-quality translations (Toral et al., 2018). Thus, human experts need to supervise and correct the NMT systems outputs in order to achieve the highest quality. As an alternative to this static, decoupled strategy for correcting systems, protocols such as the iterative-predictive have been studied for years (Barrachina et al., 2009; Knowles and Koehn, 2016; Peris and Casacuberta, 2019).

In this framework, the correction process shifts to a human–computer collaboration. The user interacts with the system through a feedback signal $f$ (e.g., a word correction). Then, the system suggests a new hypothesis $\tilde{y}$, compatible with the user’s feedback. This restricts Eq. (1) by constraining the search space:

$$\tilde{y} = \arg \max_{y \text{ compatible with } f} Pr(y | x, f)$$

(2)

This interactive correction process is repeated until the user is satisfied with the system’s suggestion. This validated translation is new valuable data that could be leveraged to continuously improve the system. Each time the user validates a translation hypothesis, the system’s models can be incrementally updated with this new sample. Therefore, when the system generates a new translation, it will consider the previous user feedback and it is expected to produce higher quality translations. A common way of generating this adaptive systems consists in following an online learning paradigm (Ortiz-Martínez, 2016; Peris and Casacuberta, 2019).

3 Applications

Our demonstration showcases NMT applications to two different historical documents research topics: language modernization and spelling normalization.

3.1 Language modernization

This research topic aims to tackle the language barrier inherent in historical documents in order to make them available to a broader audience. To do so, it proposes to automatically generate a new version of a historical document, written in the modern version of the document’s original language. A common approach to this problem is to tackle modernization as a conventional MT task (Domingo et al., 2017; Sen et al., 2019). Results showed that, while there is still room for improvement, modernization techniques successfully decrease the comprehension difficulty of historical documents—indicated by both automatic metrics and human evaluation (Domingo and Casacuberta, 2020).

Additionally, while modernization’s goal is limited to bringing a better understanding of historical
documents to a general audience—language-related losses may appear during the process—scholars are in charge of different tasks that require them to generate modernizations of the highest quality (e.g., producing a comprehensive contents document for non-experts (Monk, 2018)). Thus, we provided our system of an interactive, adaptive framework to increase the scholars productivity when working on these tasks. The modernization system was developed following Domingo and Casacuberta (2020). For the interactive, adaptive framework, we followed Peris and Casacuberta (2019).

3.2 Spelling normalization

In order to account for the lack of spelling conventions, which were not created until recent years, spelling normalization aims to achieve an orthography consistency by adapting a document’s spelling to modern standards. This linguistics problem suppose an additional challenge for the effective natural language processing for these documents. Through the years, different approaches to this problem have been researched (e.g., Baron and Rayson, 2008; Porta et al., 2013). Some of them tackle spelling normalization as a conventional MT problem (e.g., Bollmann, 2018; Scherrer and Erjavec, 2013). We developed our normalization system following Domingo and Casacuberta (2019), which approached spelling normalization using character-based NMT and obtained significant improvements according to several automatic metrics. Like in the previous task, we followed Peris and Casacuberta (2019) for the interactive, adaptive framework.

4 System description

Our system is composed of two main elements: the client and the server. The client is an HTML website, which interacts with the user through javascript and communicates with the server via the HTTP protocol, using the PHP curl tool. The server is the core element. It contains the NMT systems, which were developed with NMT-Keras (Peris and Casacuberta, 2018), and it is deployed as a Python HTTP server that handles the client’s requests. All code is open-source and publicly available\(^1\).

Initially, an old sentence is presented to the user in the client website. When the user requests an automatic modernization/normalization (see Section 3), the client communicates the server via PHP. Then, the server queries the NMT system, which generates an initial hypothesis applying Eq. (1). After that, the hypothesis is sent back to the client website.

At this point, the interactive-predictive process starts: The user searches the hypothesis for the first error and introduces a correction with the keyboard (writing one or more characters). Once the user finishes typing, the client reacts to this feedback by sending a request to the server. This request contains the old sentence and the user feedback (the sequence of characters that conform the prefix). Then, the NMT system applies Eq. (2) to produce an alternative hypothesis coherent with the user’s feedback and sends it back to the client website. This process is repeated until the user finds the system’s hypothesis satisfactory. Fig. 1 illustrates one step of this process.

\(^1\)https://github.com/midobal/mthd.
Figure 2: Frontend of the client website. As the button “Modernize” is clicked (or “Normalize”, depending on the task your are performing), an initial hypothesis for the old sentence appears in the right area. Then, the user can introduce corrections of this text. The system will react to each correction, producing alternative hypotheses coherent with the user feedback. Once the user is satisfied with the modernization hypothesis, they can click in the “Validate” button to accept the hypothesis.

Then, the system is incrementally updated with this new sample following an online learning setup (Peris and Casacuberta, 2019). Hence, in future interactions, the system will be progressively updated and able to generate better hypothesis.

Fig. 2 illustrates an example of how to performed a task using the client server. After having selected the task to perform, a list of old sentences will appear. When you click on “Modernize/Normalize”, the system will generate an initial hypothesis. If you desire to improve this hypothesis, you can click on the left box and type a correction. The system will, then, generate a new hypothesis to take that correction into account. You can repeat this process for as many corrections as you desire to make. Finally, you can click “Validate” to tell the system that you are happy with the modernization/normalization and, if the Learn from sample option is activated (in blue), the system will use the sample to improve its model.

5 Conclusions and future work

We presented a demonstration of two MT applications to historical documents. We described its client–server architecture and developed a website to facilitate the use of the system.

As a future work, we would like to improve our website’s front end. This improvement could allow us to create a better visualization of the hypothesis, which is specially relevant for the spelling normalization task. Additionally, relevant attributes of the neural system could be visualize in order to help to understand better the model predictions and behavior.

Acknowledgments

The research leading to these results has received funding from Generalitat Valenciana (GVA) under project PROMETEO/2019/121. We gratefully acknowledge the support of NVIDIA Corporation with the donation of a GPU used for part of this research, and Andrés Trapiello and Ediciones Destino for granting us permission to use their book in our research.

References

Baron, A. and Rayson, P. (2008). VARD2: A tool for dealing with spelling variation in historical corpora. Postgraduate conference in corpus linguistics.

Baron, A., Rayson, P., and Archer, D. (2009). Word frequency and key word statistics in corpus linguistics. Anglistik, 20(1):41–67.
Barrachina, S., Bender, O., Casacuberta, F., Civera, J., Cubel, E., Khadivi, S., Lagarda, A., Ney, H., Tomás, J., Vidal, E., and Vilar, J.-M. (2009). Statistical approaches to computer-assisted translation. *Computational Linguistics*, 35:3–28.

Bollmann, M. (2018). *Normalization of Historical Texts with Neural Network Models*. PhD thesis, Sprachwissenschaftliches Institut, Ruhr-Universität.

Brown, P. F., Pietra, V. J. D., Pietra, S. A. D., and Mercer, R. L. (1993). The mathematics of statistical machine translation: Parameter estimation. *Computational Linguistics*, 19(2):263–311.

Domingo, M. and Casacuberta, F. (2019). Enriching character-based neural machine translation with modern documents for achieving an orthography consistency in historical documents. In *Proceedings of the International Workshop on Pattern Recognition for Cultural Heritage*, pages 59–69.

Domingo, M. and Casacuberta, F. (2020). Modernizing historical documents: A user study. *Pattern Recognition Letters*, 133:151–157.

Domingo, M., Chinea-Ríos, M., and Casacuberta, F. (2017). Historical documents modernization. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 108:295–306.

Ernst-Gerlach, A. and Fuhr, N. (2006). Generating search term variants for text collections with historic spellings. In *European Conference on Information Retrieval*, pages 49–60.

Hundt, M., Denison, D., and Schneider, G. (2011). Retrieving relatives from historical data. *Literary and Linguistic Computing*, 27(1):3–16.

Knowles, R. and Koehn, P. (2016). Neural interactive translation prediction. In *Proceedings of the Association for Machine Translation in the Americas*, pages 107–120.

Monk, C. (2018). *Custumale Roffense*: An overview of the thirteenth-century custumal of Rochester Cathedral priory. https://www.themedievalmonk.com/the-rochester-customs-book.html.

Ortiz-Martínez, D. (2016). Online learning for statistical machine translation. *Computational Linguistics*, 42(1):121–161.

Peris, A. and Casacuberta, F. (2018). NMT-Keras: a Very Flexible Toolkit with a Focus on Interactive NMT and Online Learning. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 111:113–124.

Peris, Á. and Casacuberta, F. (2019). Online learning for effort reduction in interactive neural machine translation. *Computer Speech & Language*, 58:98–126.

Pettersson, E., Megyesi, B., and Tiedemann, J. (2013). An SMT approach to automatic annotation of historical text. In *Proceedings of the workshop on computational historical linguistics*, pages 54–69.

Porta, J., Sancho, J.-L., and Gómez, J. (2013). Edit transducers for spelling variation in old spanish. In *Proceedings of the workshop on computational historical linguistics*, pages 70–79.

Robbins, H. and Monro, S. (1951). A stochastic approximation method. *The Annals of Mathematical Statistics*, pages 400–407.

Rumelhart, D. E., Hinton, G. E., and Williams, R. J. (1986). Learning representations by back-propagating errors. *Nature*, 323(6088):533–536.

Scherrer, Y. and Erjavec, T. (2013). Modernizing historical slovene words with character-based smt. In *Proceedings of the Workshop on Balto-Slavic Natural Language Processing*, pages 58–62.

Sen, S., Hasanuzzaman, M., Ekbal, A., Battacharyya, P., and Way, A. (2019). Take help from elder brother: Old to modern english nmt with phrase pair feedback. In *Proceedings of the International Conference on Computational Linguistics and Intelligent Text Processing*. In press.
Sutskever, I., Vinyals, O., and Le, Q. V. (2014). Sequence to sequence learning with neural networks. In Proceedings of the Advances in Neural Information Processing Systems, volume 27, pages 3104–3112.

Toral, A., Castilho, S., Hu, K., and Way, A. (2018). Attaining the unattainable? reassessing claims of human parity in neural machine translation. In Proceedings of the Third Conference on Machine Translation, pages 113–123.

Toselli, A. H., Leiva, L. A., Bordes-Cabrera, I., Hernández-Tornero, C., Bosch, V., and Vidal, E. (2017). Transcribing a 17th-century botanical manuscript: Longitudinal evaluation of document layout detection and interactive transcription. Digital Scholarship in the Humanities, 33(1):173–202.